



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica II(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05330_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. n° 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- MASTRODONATO PAVETTI Verónica Viviana

Fundamentación:

Este espacio curricular persigue los objetivos de proponer al alumno instancias avanzadas de práctica de la traducción directa, y fundamentalmente, de consolidar y perfeccionar las competencias necesarias para la traducción inversa de textos técnicos y científicos. De este modo se apunta a continuar desarrollando y ampliando su formación como profesional de la traducción. Durante el desarrollo de las prácticas propuestas, se acudirá a lineamientos teóricos que permitan sustentar las decisiones profesionales y a herramientas de orden práctico útiles para la resolución de problemas en el ámbito de la traducción científico-técnica.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual. Se hará hincapié en la realización de traducciones relacionadas con las actividades científicas y técnicas prevalentes en el ámbito local y regional.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la lectura analítica del texto, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor, y las características de la audiencia. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con las asimetrías entre las lenguas española e inglesa y en las dificultades



de traducción español > inglés que se plantean en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro:

- Profundizar en las características generales de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de la ciencia y la técnica en las lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto al estilo y el registro.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, cotejo y corrección de textos científico-técnicos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos científico-técnicos.
- Tomar conciencia de la responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

Contenidos:

Unidad 1

Definición de ciencia, técnica y tecnología. La comunicación en ciencia y técnica: características, funciones, objetivos, aspectos socioculturales. Géneros textuales en la comunicación técnico-científica. Características del discurso científico-técnico en lengua inglesa. Análisis de textos científicos y técnicos.

Unidad 2

El proceso traductológico: lectura comprensiva y analítica, documentación. Herramientas de documentación lingüística, terminológica y textual aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Prácticas de lectura y documentación con textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

Unidad 3

El proceso traductológico: lectura cuidadosa e instrumental del texto fuente, que incluirá el análisis de las asimetrías interlingüísticas que pueden presentarse en la traducción científico-técnica inglés-español con especial foco en la identificación de problemas de traducción y posibles soluciones. Práctica con textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

Unidad 4

El proceso traductológico: reformulación y redacción. Cotejo y corrección. Práctica de traducción directa e inversa, redacción y corrección de textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.



Propuesta metodológica:

Las clases tendrán un enfoque teórico-práctico. El objetivo inicial será que el alumno se familiarice con las características genéricas de los textos científico-técnicos en lengua inglesa y las posibles asimetrías y dificultades que encontrará a la hora de abordar la traducción al inglés de textos redactados en lengua española. Se profundizará, luego, en el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, la terminología, y el género textual del texto susceptible de traducción. Finalmente, se repasará de modo intensivo el proceso de traducción, haciendo hincapié en las etapas de redacción, edición y corrección.

Propuesta de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados por medio de un (1) examen integrador escrito y cuatro (4) trabajos prácticos.

La forma de evaluación será procesual-sumativa. A través de la resolución de los cuatro (4) trabajos prácticos, los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Se tendrá en cuenta además la participación activa y el compromiso con las actividades del curso, ya sean presenciales o virtuales.

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá:

- cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales y virtuales sincrónicas
- aprobar en primera instancia los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- aprobar un (1) examen integrador escrito teórico práctico en primera instancia
- la nota final será el promedio de los cuatro trabajos prácticos y del examen integrador escrito teórico práctico

Sistema de acreditación por examen final:

Para ser alumno regular del espacio curricular, el alumno deberá:

- aprobar un mínimo de (3) de los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- aprobar un (1) examen integrador escrito teórico práctico en primera instancia o su recuperatorio*

Los alumnos regulares rendirán un examen final en las mesas estipuladas por la institución que consistirá en resolver un examen escrito en el cual deberá contestar dos (2) preguntas de la teoría desarrollada en clase y realizar una traducción de un fragmento de un texto similar a los textos utilizados durante el cursado.

Será alumno libre del espacio curricular, aquel alumno que:

- no apruebe un mínimo de (3) de los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- no apruebe un (1) examen integrador escrito teórico práctico en instancia de recuperatorio*

Los alumnos libres rendirán un examen final en las mesas estipuladas por la institución que consistirá en resolver un examen escrito de traducción de un fragmento de un texto similar a los textos utilizados durante el cursado y responder cinco (5) preguntas de teoría, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

*Solamente quedarán habilitados para rendir el examen recuperatorio los alumnos que hayan rendido y desaprobado el examen escrito integrador o hayan estado ausentes a la instancia de esta evaluación por motivos de salud debidamente justificados. En el último caso, debe presentar un certificado expedido por un médico en un lapso de 24 h. Caso contrario, no podrá acceder a la instancia de recuperación.



Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

Apuntes y presentaciones elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860>

Claros Díaz, M. Gonzalo (2016) *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Reglas, ideas y consejos. 2da ed. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n° 39. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

Mack, Chris A. (2018) *How to Write a Good Scientific Paper*. Bellingham, Washington: Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers (SPIE).

Merton, Robert K. (1973) *The Sociology of Science*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

Bibliografía complementaria y de consulta

Baker, Mona (2011) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Londres y Nueva York: Routledge.

Duque García, María del Mar. "Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés". Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos). Disponible en:

[https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=B+uscar&gs\[Medio\]\[0\]=&gs\[Categoria\]\[0\]=&limit=100&start=100](https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=B+uscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100)

Bibliografía de referencia

Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas y otras obras lexicográficas de referencia.

Paredes García, F. et al. *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Primera edición. 2014. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>



Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en:
<http://www.rae.es/drae/>

Zorrilla, Alicia Dudas lingüísticas en la traducción al español. s/f. Buenos Aires: Fundación Litterae.

Material de apoyo de la cátedra

El material de estudio y los apuntes de clase han sido elaborados en colaboración con la Dra. Victoria Magariños, Prof. Titular de la cátedra Traducción Científico Técnica II de la Facultad de Filosofía y Letras de la sede central.

Sitios web de interés

AGROVOC: AGROVOC Multilingual Thesaurus

IMF Termbase

IEC 60050 - International Electrotechnical Vocabulary - Welcome

Radiocommunication Sector (ITU-R)

IATE - Interactive Terminology for Europe

Termoteca - Banco de Datos Terminológico da Universidade de Vigo

TERMCAT | Centro de terminología de la lengua catalana

UNTERM

Recursos en red:

Enlace al aula virtual: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1230>

Prof. Esp. Trad. Verónica Mastrodonato